

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย
(หลักสูตรปรับปรุงพ.ศ. 2558)

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์

วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

ศูนย์ท่าพระจันทร์ คณะศิลปศาสตร์ ภาควิชาภาษาฝรั่งเศส

ข้อมูลทั่วไป

1. ชื่อหลักสูตร

รหัส : 25440051100792

ภาษาไทย : หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

ภาษาอังกฤษ : Master of Arts Program in French-Thai Translation

2. ชื่อปริญญาและสาขาวิชา

ภาษาไทย	ชื่อเต็ม	ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
	ชื่อย่อ	ศศ.ม. (การแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย)
ภาษาอังกฤษ	ชื่อเต็ม	Master of Arts (French-Thai Translation)
	ชื่อย่อ	M.A. (French-Thai Translation)

3. วิชาเอก (ถ้ามี)

-

4. จำนวนหน่วยกิตที่เรียนตลอดหลักสูตร

จำนวนหน่วยกิตตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

5. รูปแบบของหลักสูตร

5.1 รูปแบบ

หลักสูตรระดับปริญญาโทศึกษา 2 ปี

5.2 ภาษาที่ใช้

จัดการเรียนการสอนเป็นภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศส

5.3 การรับเข้าศึกษา

รับเฉพาะนักศึกษาไทย

5.4 ความร่วมมือกับสถาบันอื่น

เป็นหลักสูตรของสถาบันโดยเฉพาะ

5.5 การให้ปริญญาแก่ผู้สำเร็จการศึกษา

ให้ปริญญาเพียงสาขาวิชาเดียว

6. สถานภาพของหลักสูตรและการพิจารณาอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตร

หลักสูตรปรับปรุง พ.ศ.2558 ปรับปรุงจากหลักสูตรศิลปมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส –ไทย พ.ศ.2553

กำหนดเปิดสอนในภาคการศึกษาที่ 1 ปีการศึกษา 2558

ได้พิจารณาก่อนการอนุมัติโดยคณะกรรมการบริหารมหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 8/2558

เมื่อวันที่ 18 พฤษภาคม, 2558

ได้พิจารณาก่อนการอนุมัติโดยคณะกรรมการสภามหาวิทยาลัยด้านหลักสูตรและการจัดการศึกษา

ในการประชุมครั้งที่ 7/2558 เมื่อวันที่ 10 กรกฎาคม 2558

ได้รับอนุมัติ/เห็นชอบหลักสูตรจากสภามหาวิทยาลัย ในการประชุมครั้งที่ 7/2558

เมื่อวันที่ 20 กรกฎาคม 2558

7. ความพร้อมในการเผยแพร่หลักสูตรที่มีคุณภาพและมาตรฐาน

ปีการศึกษา 2560

8. อาชีพที่สามารถประกอบได้หลังสำเร็จการศึกษา

มหาบัณฑิตด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย สามารถประกอบอาชีพได้หลากหลายดังนี้

8.1 นักแปลอิสระ

8.2 อาจารย์

10. สถานที่จัดการเรียนการสอน

คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ท่าพระจันทร์ กรุงเทพฯ

11. สถานการณ์ภายนอกหรือการพัฒนาที่จำเป็นต้องนำมาพิจารณาในการวางแผนหลักสูตร

11.1 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ

ประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศส ประชาคมยุโรป และกลุ่มประเทศผู้พูดภาษาฝรั่งเศส มีความสัมพันธ์ทางด้านเศรษฐกิจและการเมืองกันมาเป็นเวลานานและมีแนวโน้มที่จะพัฒนามากขึ้นเรื่อยๆ ทำให้มีความจำเป็นต้องสร้างบุคลากรที่มีความเชี่ยวชาญภาษาฝรั่งเศส มีความสามารถทางการแปล การค้นคว้าข้อมูลและการวิเคราะห์วิจัยเพื่อตอบสนองความต้องการขององค์กรและบริษัทต่างชาติที่ใช้ภาษาฝรั่งเศสในไทยและในต่างประเทศ

นอกจากนี้ ประเทศฝรั่งเศสยังมีบทบาทสำคัญด้านเศรษฐกิจในกลุ่มประเทศอาเซียน ดังนั้นหลักสูตรด้านการแปลจึงตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน และเปิดโอกาสให้มีการติดต่อแลกเปลี่ยนเจรจาทางการค้าในกลุ่มประเทศอาเซียนเพิ่มมากขึ้น

11.2 สถานการณ์หรือการพัฒนาทางสังคมและวัฒนธรรม

ประเทศไทย ประเทศฝรั่งเศส และกลุ่มประเทศผู้พูดภาษาฝรั่งเศส มีการแลกเปลี่ยนทางด้านสังคมและวัฒนธรรมกันมาอย่างต่อเนื่อง การแปลจึงช่วยส่งเสริมให้เกิดความรู้ ความเข้าใจในสังคมและวัฒนธรรมของกันและกันดีขึ้น

12. ผลกระทบจากข้อ 11.1 และ 11.2 ต่อการพัฒนาหลักสูตรและความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

12.1 การพัฒนาหลักสูตร

เพื่อให้สอดคล้องกับสถานการณ์หรือการพัฒนาทางเศรษฐกิจ สังคมและวัฒนธรรมดังกล่าว หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย พ.ศ.2558 นี้ จึงได้มีการปรับปรุงรายวิชาให้ทันสมัยและตอบสนองต่อความเปลี่ยนแปลงในแวดวงต่างๆของโลกในยุคปัจจุบัน

12.2 ความเกี่ยวข้องกับพันธกิจของสถาบัน

มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์เป็นสถาบันที่มุ่งเน้นความเป็นเลิศทางด้านวิชาการ มีความโดดเด่นในการพัฒนาองค์ความรู้ที่ครบถ้วนในทุกศาสตร์เพื่อการพัฒนาและการแก้ปัญหาให้กับสังคม อีกทั้งส่งเสริมให้นักศึกษามีคุณธรรมจริยธรรม มีความเป็นผู้นำ และเสียสละเพื่อส่วนรวม เพื่อให้สอดคล้องกับพันธกิจของสถาบัน หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิตพ.ศ.2558 จึงมุ่งเน้นการบูรณาการองค์ความรู้ที่ครบถ้วนทางด้านวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย ปลูกฝังให้นักศึกษามีพื้นฐานทางปัญญา ความคิด และทัศนคติในการทำประโยชน์เพื่อส่วนรวม

13. ความสัมพันธ์กับหลักสูตรอื่นที่เปิดสอนในคณะ/ภาควิชาอื่นของสถาบัน

ไม่มี

ข้อมูลเฉพาะของหลักสูตร

1. ปรัชญาความสำคัญและวัตถุประสงค์ของหลักสูตร

1.1 ปรัชญา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เป็นการศึกษาในเชิงลึกทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ เพื่อพัฒนาความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับศาสตร์การแปลให้กว้างขวางและลึกซึ้ง อันจะเป็นประโยชน์ต่อการพัฒนาทักษะและเสริมสร้างศักยภาพของนักแปลไทยให้ได้มาตรฐานสากล เพื่อตอบสนองความต้องการงานแปลและนักแปลที่มีคุณภาพของหน่วยงานต่างๆทั้งในภาครัฐและภาคเอกชน องค์การระหว่างประเทศและสถานเอกอัครราชทูตที่ใช้ภาษาฝรั่งเศส

1.2 ความสำคัญ

เพื่อเป็นแหล่งพัฒนาองค์ความรู้ด้านศาสตร์การแปล สร้างนักวิชาการ และผลิตนักแปลที่เชี่ยวชาญด้านการแปลฝรั่งเศส-ไทย

1.3 วัตถุประสงค์

เพื่อให้บัณฑิตที่สำเร็จการศึกษาในหลักสูตรมีลักษณะดังนี้

1. มีความรู้ในการแปลอย่างลึกซึ้งทั้งภาคทฤษฎีและภาคปฏิบัติ มีความเชี่ยวชาญในการแปลเอกสารประเภทต่างๆ และสามารถทำหน้าที่ล่ามภายหลังผู้พูดได้
2. มีความรู้ความสามารถในการวิเคราะห์และแก้ไขปัญหาต่างๆ ที่อาจเกิดขึ้นในกระบวนการแปล
3. มีคุณลักษณะบัณฑิตอันพึงประสงค์ และตอบสนองต่อความต้องการของตลาดแรงงาน รวมทั้งสามารถนำความรู้และทักษะไปใช้เพื่อช่วยส่งเสริมการสื่อสารระหว่างภาษา และเผยแพร่องค์ความรู้ต่างๆ จากต่างประเทศให้กับสังคมไทย
4. มีคุณธรรม จริยธรรมของนักแปล

2. แผนพัฒนาปรับปรุง (คาดว่าจะดำเนินการให้แล้วเสร็จครบถ้วนภายใน 5 ปี)

ระบบการจัดการศึกษาการดำเนินการและโครงสร้างของหลักสูตร

1. ระบบการจัดการศึกษา

1.1 ระบบ

การจัดการเรียนการสอนในระบบทวิภาค โดย 1 ปีการศึกษาแบ่งออกเป็น 2 ภาคการศึกษาปกติ 1 ภาคการศึกษาปกติมีระยะเวลาศึกษาไม่น้อยกว่า 15 สัปดาห์ และอาจเปิดภาคฤดูร้อนได้โดยใช้เวลาการศึกษาไม่น้อยกว่า 8 สัปดาห์ แต่ให้เพิ่มชั่วโมงการศึกษาในแต่ละรายวิชาให้เท่ากับภาคปกติ ข้อกำหนดต่างๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553

1.2 การจัดการศึกษาภาคฤดูร้อน

มีการจัดการเรียนการสอนภาคฤดูร้อน ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับพิจารณาของคณะกรรมการประจำหลักสูตร

1.3 การเทียบเคียงหน่วยกิตในระบบทวิภาค

ไม่มี

2. การดำเนินการหลักสูตร

2.1 วัน – เวลาในการดำเนินการเรียนการสอน

วัน – เวลาราชการปกติ

เรียนวันจันทร์ ถึงวันศุกร์ เวลา 8.00น.ถึง 16.00น.

ภาคเรียนที่ 1 เดือนสิงหาคม – ธันวาคม

ภาคเรียนที่ 2 เดือนมกราคม – พฤษภาคม

ภาคฤดูร้อน เดือนมิถุนายน – กรกฎาคม

2.2 คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษา

คุณสมบัติของผู้เข้าศึกษาต้องเป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 ข้อ 7 และมีคุณสมบัติดังนี้

1) เป็นผู้สำเร็จการศึกษาไม่ต่ำกว่าระดับปริญญาตรี โดยไม่จำกัดสาขาจากสถาบันการศึกษาในประเทศหรือต่างประเทศซึ่งสภามหาวิทยาลัยรับรองวิทยฐานะ

2) มีความรู้ด้านภาษาไทยและภาษาฝรั่งเศสเป็นอย่างดี

การคัดเลือกผู้เข้าศึกษา

1) ผู้เข้าศึกษาต้องผ่านการสอบข้อเขียนและการสอบสัมภาษณ์

2) ผู้เข้าศึกษาต้องส่งผลทดสอบภาษาอังกฤษ TU-GET หรือ TOEFL หรือ IELTS (ผลสอบต้องไม่เกิน 2 ปี นับถึงวันสมัคร)

3) เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามประกาศรับสมัครบุคคลเข้าศึกษาในระดับบัณฑิตศึกษาของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และ/หรือคณะศิลปศาสตร์

2.3 ปัญหาของนักศึกษาแรกเข้า

นักศึกษาที่สมัครเข้าเรียนในหลักสูตรบางคนอาจจะมีข้อจำกัดในด้านความสามารถทางภาษาฝรั่งเศส ซึ่งส่งผลกระทบต่อกระบวนการวิเคราะห์ วิจารณ์ และการทำความเข้าใจข้อมูลที่เป็นสำหรับการศึกษาวิจัย

2.4 กลยุทธ์ในการดำเนินการเพื่อแก้ไขปัญหา / ข้อจำกัดของนักศึกษาในข้อ 2.3

การเปิดสอนรายวิชาการใช้ภาษาฝรั่งเศสระดับสูงเป็นวิชาบังคับเพื่อให้นักศึกษาได้พัฒนาทักษะการใช้ภาษาฝรั่งเศสในเชิงบูรณาการ

2.7 ระบบการศึกษา

- แบบชั้นเรียน
- แบบทางไกลผ่านสื่อสิ่งพิมพ์เป็นหลัก
- แบบทางไกลผ่านสื่อแพร่ภาพและเสียงเป็นสื่อหลัก
- แบบทางไกลทางอิเล็กทรอนิกส์เป็นสื่อหลัก (E-learning)
- แบบทางไกลทางอินเทอร์เน็ต
- ศึกษาวิจัยด้วยตนเอง

2.8 การเทียบโอนหน่วยกิตรายวิชาและการลงทะเบียนเรียนข้ามมหาวิทยาลัย

เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

ข้อ 12.15 และข้อ 19

3. หลักสูตรและอาจารย์ผู้สอน

3.1 หลักสูตร

3.1.1 จำนวนหน่วยกิตและระยะเวลาศึกษา

จำนวนหน่วยกิตรวมตลอดหลักสูตร 45 หน่วยกิต

ระยะเวลาศึกษา เป็นหลักสูตรแบบศึกษาเต็มเวลา นักศึกษาต้องใช้ระยะเวลาการศึกษาตลอด

หลักสูตรอย่างน้อย 4 ภาคการศึกษาปกติ และอย่างมากไม่เกิน 8 ภาคการศึกษาปกติ

3.1.2 โครงสร้างหลักสูตร

1) วิชาบังคับ	21 หน่วยกิต
2) วิชาเลือก	12 หน่วยกิต
3) วิทยานิพนธ์	12 หน่วยกิต
รวม	45 หน่วยกิต

3.1.3 รายวิชาในหลักสูตร

รหัสวิชา

รายวิชาในหลักสูตรประกอบด้วย อักษรย่อ 2 ตัว และเลขรหัส 3 ตัว โดยมีความหมายดังนี้

อักษรย่อ ฟป/ FT หมายถึง อักษรย่อของสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย

เลขหลักหน่วย

เลข 0-4	หมายถึง วิชาบังคับ
เลข 5-9	หมายถึง วิชาเลือก

เลขหลักสิบ

0	หมายถึง	วิชาในหมวดการค้นคว้าวิจัยหรือการศึกษาด้วยตนเอง
1	หมายถึง	วิชาในหมวดทั่วไป
2	หมายถึง	วิชาในหมวดภาษา
3	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพื้นฐานทางการแปล
4	หมายถึง	วิชาในหมวดทฤษฎีการแปล
5	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลทั่วไป
6	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน
7	หมายถึง	วิชาในหมวดทักษะพิเศษในการแปล
8	หมายถึง	วิชาในหมวดวิเคราะห์การแปล

เลขหลักร้อย

เลข 6	หมายถึง	วิชาระดับปริญญาโทขั้นต้น
เลข 7	หมายถึง	วิชาระดับปริญญาโทขั้นสูงและการศึกษาค้นคว้าด้วยตนเอง
เลข 8	หมายถึง	วิชาวิทยานิพนธ์

3.1.4 รายวิชา

3.1.4.1 วิชาบังคับ

นักศึกษาต้องศึกษาวิชาบังคับทั้ง 7 วิชา รวม 21 หน่วยกิต ดังต่อไปนี้

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
		(บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.621	ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3 (3-0-9)
FT 621	French for Research	
ฝป.622	การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT 622	Analysis of French Texts	
ฝป.631	ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3 (3-0-9)
FT 631	Art of Thai Writing for Translators	
ฝป.632	การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3 (3-0-9)
FT 632	Analytical Reading of French Literary Texts	
ฝป.641	ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3 (3-0-9)
FT 641	Theory and Methodology of Translation	
ฝป.651	การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป	3 (3-0-9)
FT 651	General French - Thai Translation	
ฝป.781	การวิเคราะห์การแปล	3 (3-0-9)
FT 781	Translation Analysis	

3.1.4.2 วิชาเลือก

นักศึกษาต้องเลือกศึกษาวิชาเลือก 2 วิชา จากหมวดทักษะพิเศษในการแปล และต้องเลือกอีก 2 วิชาจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

3.1.4.2.1 หมวดวิชาทักษะพิเศษในการแปล

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.675	การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ	3 (3-0-9)
FT675	Movie, Television and Radio Script Translation	
ฝป.676	การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย	3 (3-0-9)
FT676	English (Third language) - Thai Translation	
ฝป.775	การแปลไทย - ฝรั่งเศส	3 (3-0-9)
FT775	Thai-French Translation	
ฝป.776	การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด	3 (3-0-9)
FT776	Consecutive French - Thai Interpretation	

3.1.4.2.2 หมวดวิชาทักษะการแปลเฉพาะด้าน

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต (บรรยาย-ปฏิบัติ-ศึกษาด้วยตนเอง)
ฝป.665	การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี	3 (3-0-9)
FT665	French - Thai Translation in Science and Technology	
ฝป.666	การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์	3 (3-0-9)
FT666	French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities	
ฝป.667	การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย	3 (3-0-9)
FT 667	French - Thai Literacy Translation	

3.1.4.3 วิทยานิพนธ์

รหัสวิชา	ชื่อวิชา	หน่วยกิต
ฝป.800	วิทยานิพนธ์	12
FT800	Thesis	

3.1.5 แสดงแผนการศึกษา

ปีการศึกษาที่ 1			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย	3	ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส-ไทยทั่วไป	3
ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส	3	ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์	3
ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล	3	วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	3
ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล	3	วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	3
รวม	12 หน่วยกิต	รวม	12 หน่วยกิต
ปีการศึกษาที่ 2			
ภาคเรียนที่ 1		ภาคเรียนที่ 2	
ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล	3	ฝป.800 วิทยานิพนธ์	12
วิชาเลือกจากหมวดทักษะพิเศษในการแปล	3		
วิชาเลือกจากหมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน	3		
รวม	9 หน่วยกิต	รวม	12 หน่วยกิต

3.1.6 คำอธิบายรายวิชา

วิชาบังคับ

ฝป.621 ภาษาฝรั่งเศสเพื่อการค้นคว้าวิจัย 3 (3-0-9)

FT621 French for Research

การอ่านเอกสารวิชาการ ผลงานวิจัยที่คัดจากแหล่งต่างๆ การวิจารณ์และอภิปรายเนื้อหาในเอกสาร การเขียนและนำเสนอ งานวิชาการ

Reading of academic papers from different sources. Comprehension and interpretation of the texts. Academic paper writing and presentation.

ฝป.622 การวิเคราะห์ข้อเขียนภาษาฝรั่งเศส 3 (3-0-9)

FT622 Analysis of French Texts

การอ่านข้อเขียนภาษาฝรั่งเศสประเภทต่างๆ โดยมุ่งวิเคราะห์กระบวนการความคิดที่สื่อในข้อเขียนนั้นๆ การลำดับประเด็นหลัก ประเด็นรอง การเชื่อมโยงความคิด ความหมายแฝงการวิเคราะห์ลีลาการเขียน การสรุปประเด็นสำคัญของข้อเขียนและเขียนย่อความเป็นภาษาฝรั่งเศส

Reading of French texts of different types. Procedure of idea expression. Organisation of ideas in the text. Principal idea and secondary ideas. Cohesion of ideas. Meaning and style. Composition of résumé and summarisation.

ฝป.631 ศิลปะการเขียนภาษาไทยสำหรับนักแปล

3 (3-0-9)

FT631 Art of Thai Writing for Translators

การเขียนถ่ายทอดความคิดของตนเองและของผู้อื่นเป็นภาษาไทยการย่อความ การอธิบายความ การเขียนเรียงความและบทความ วิธีการเลือกใช้คำ คำนวน และรูปประโยค การจัดลำดับและเชื่อมโยงความคิด การขยายความในแต่ละประเด็น และการใช้ภาษาในลีลาต่างๆ

Written expression of one's own and others's ideas in Thai. Summarisation and résumé writing. Composition and essay writing. Choice of words and idioms. Sentence patterns. Cohesion of ideas and development. Styles in writing.

ฝป.632 การอ่านวรรณกรรมเชิงวิเคราะห์

3 (3-0-9)

FT632 Analytical Reading of French Literary Texts

ลักษณะเฉพาะ แบบแผน ขนบและกลวิธีการประพันธ์ของวรรณกรรมฝรั่งเศสแต่ละประเภทในสมัยต่างๆ โดยเน้นนวนิยาย กวีนิพนธ์ และบทละคร การวิเคราะห์กลวิธีการเขียนในคัมภีร์วรรณกรรมเพื่อให้เข้าใจสารของผู้แต่งได้อย่างลึกซึ้ง

Characteristics, tradition, convention and techniques in French literature from different genres and periods with emphasis on novel, poetry and drama. Analysis of literary texts for thorough understanding of the author's message.

ฝป.641 ทฤษฎีและหลักวิธีการแปล

3 (3-0-9)

FT641 Theory and Methodology of Translation

วิวัฒนาการทฤษฎีด้านการแปล โดยเน้นทฤษฎีการแปลแบบยึดความหมาย ขั้นตอนต่างๆ ของการแปล การทำความเข้าใจต้นฉบับ การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายเป็นภาษาเป้าหมาย การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาการเขียน และคุณสมบัติอันพึงประสงค์ของนักแปล

Evolution of translation theories with emphasis on interpretative theory of translation. Translation process. Comprehension, deverbalisation and re-expression. Verification of preciseness in content and style.

ฝป.651 การแปลฝรั่งเศส - ไทยทั่วไป

3 (3-0-9)

FT651 General French - Thai Translation

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผละออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลาการเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างเป็นธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

Translation of texts of general interest from French into Thai by means of meaning unit segmentation, textual comprehension, deverbalisation and re-expression. Conservation of meaning and style of the original text. Appropriate and efficient usage of Thai in translation.

ฝป.781 การวิเคราะห์การแปล

3 (3-0-9)

FT781 Translation Analysis

การวิเคราะห์วิธีการปริวรรตต้นฉบับเป็นบทแปล ลักษณะเฉพาะของต้นฉบับที่มีผลต่อการแปล ขั้นตอนการนำเสนอความคิด วิธีการสื่อความหมาย การค้นคว้าหาความรู้เสริม กลวิธีการประพันธ์และการใช้วรรณศิลป์ในงานวรรณกรรม การใช้ภาษาเทคนิคในงานเขียนเฉพาะด้าน การวิเคราะห์การแปลในขั้นตอนต่างๆ ตามหลักทฤษฎี

Analysis of methods in transforming from the original text to the translation. Particular characteristics of the original text to which the translator should pay special attention. Procedure of idea and meaning expression. Methods for doing further research. Literary techniques and style in literature. Use of technical terms in texts in special topics. Analysis of each phase of the translation procedure.

วิชาเลือก

หมวดทักษะพิเศษในการแปล

ฝป.675 การแปลสื่อภาพยนตร์ โทรทัศน์และวิทยุ

3 (3-0-9)

FT675 Movie, Television and Radio Script Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

การแปลบทภาพยนตร์ บทโทรทัศน์ และบทวิทยุ ทั้งที่เป็นบทบรรยาย และบทพากย์ โดยเน้นศึกษากระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลแบบรักษาปริมาณภาษาในต้นฉบับและเทคนิคการแปลที่สอดคล้องกับทฤษฎี ตลอดจนเงื่อนไขพิเศษต่างๆ

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Movie, television and radio script translation, both for subtitling and dubbing, with emphasis on special methods for translation with limited number of words and special techniques for media translation from different theories of translation.

ฝป.676 การแปลอังกฤษ (ภาษาที่สาม) - ไทย

3 (3-0-9)

FT676 English (Third language) - Thai Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

การแปลข้อเขียนที่มีเนื้อหาสาระทั่วไปจากภาษาอังกฤษในฐานะภาษาที่สามเป็นภาษาไทย โดยเน้นวิธีการกำหนดหน่วยแปล การทำความเข้าใจหน่วยแปล การผล่ออกจากภาษาต้นฉบับ การถ่ายทอดความหมายอย่างเที่ยงตรงครบถ้วน การรักษาลีลา การเขียนในต้นฉบับ และการใช้ภาษาไทยอย่างธรรมชาติและมีประสิทธิภาพ

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Translation of general texts from English into Thai with emphasis on determining meaning units, comprehension, deverbalsation and precise re-expression in Thai. Conservation of meaning and style of the original text. Appropriate and efficient usage of Thai in translation.

ฝป.775 การแปลไทย - ฝรั่งเศส

3 (3-0-9)

FT775 Thai - French Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

กระบวนการเฉพาะสำหรับการแปลข้อเขียนจากภาษาไทยเป็นภาษาฝรั่งเศส โดยวิธีร่วมงานกับเจ้าของภาษา การอธิบายเนื้อหาและลีลาการเขียนในต้นฉบับให้ผู้ร่วมแปลชาวฝรั่งเศสเข้าใจอย่างแจ่มแจ้ง การตรวจสอบความเที่ยงตรงของเนื้อหาและลีลาภาษาในบทแปลที่ผู้ร่วมแปลเสนอ การแก้ปัญหาที่เกิดขึ้น และการขัดเกลาในขั้นสุดท้ายร่วมกัน

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Procedure of translation from Thai into French. Collaboration with native speakers. Explication of context and style to native collaborators. Verification of the preciseness in context and style of the translation. Problem solving and final elaboration.

ฝป.776 การล่ามฝรั่งเศส - ไทยภายหลังผู้พูด

3 (3-0-9)

FT776 Consecutive French - Thai Interpretation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641หรือ ฝป.651

การถ่ายทอดสารจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยถ่ายทอดทีละประเด็นที่ผู้พูดกล่าวจบในแต่ละช่วง การเขียนแผนผังและการจำเนื้อหา การจดบันทึกรายละเอียดปลีกย่อย ตัวเลข ชื่อเฉพาะ ศัพท์เทคนิค การถ่ายทอดเนื้อหาและลีลาภาษาอย่างถูกต้องครบถ้วน การใช้ น้ำเสียง จังหวะ และการสังเกตปฏิกิริยาของผู้ฟัง รวมทั้งการเตรียมตัวก่อนปฏิบัติหน้าที่

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Oral transformation of message from French into Thai by interpreting segments of the text pronounced by the speaker. Schema construction and memorisation. Taking notes of different kinds of information : numbers, proper nouns and technical terms. Conservation of meaning and style. Use of tones, prosody and rhythm. Observation of reactions from the listener and preparations before the interpretation.

หมวดทักษะการแปลเฉพาะด้าน

ฝป.665 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี

3 (3-0-9)

FT665 French - Thai Translation in Science and Technology

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฝป.641

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีจากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

Prerequisite course(s) : FT 641

Translation of texts in science and technology from French into Thai with emphasis on working with information resources, consulting experts in special fields and preparing glossaries.

ฟป.666 การแปลฝรั่งเศส - ไทยด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์

3 (3-0-9)

FT666 French - Thai Translation in Social Sciences and Humanities

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.641

การแปลข้อเขียนเฉพาะด้านสังคมศาสตร์และมนุษยศาสตร์จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นความสำคัญของการหาแหล่งข้อมูล การปรึกษาผู้เชี่ยวชาญ และการจัดทำคลังศัพท์เฉพาะด้าน

Prerequisite course(s) : FT 641

Translation of texts in social sciences and humanities from French into Thai with emphasis on working with information resources, consulting experts in special fields and preparing glossaries.

ฟป.667 การแปลวรรณกรรมฝรั่งเศส - ไทย

3 (3-0-9)

FT667 French - Thai Literary Translation

วิชาบังคับก่อน สอบได้ : ฟป.641 หรือ ฟป.651

การแปลงานวรรณกรรมประเภทต่างๆ จากภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย โดยเน้นการวิเคราะห์ความคิดของผู้แต่ง กลวิธีการประพันธ์และลีลาการเขียน การใช้วรรณศิลป์ในต้นฉบับ รวมถึงการถ่ายทอดเป็นภาษาไทยโดยคงเนื้อหาและอรรถรสของวรรณกรรมต้นฉบับไว้ในบทแปลอย่างสมบูรณ์

Prerequisite course(s) : FT 641 or FT 651

Literary translation from French into Thai . Analysis of ideas, literary techniques and style in the original text. Re-expression in Thai while preserving the content and style of the original text.

วิทยานิพนธ์

12 หน่วยกิต

ฟป.800 วิทยานิพนธ์

FT800 Thesis

การสร้างโครงการวิจัยและการดำเนินการวิจัยในหัวข้อหนึ่งหัวข้อใดที่เกี่ยวข้องกับการแปลหรือศาสตร์การแปลในเชิงทฤษฎี หรือเลือกสร้างสรรค์บทแปลจากต้นฉบับภาษาฝรั่งเศสเป็นภาษาไทย และวิเคราะห์บทแปลตามหลักทฤษฎีและประเภทของงานแปล โดยการทำวิทยานิพนธ์ต้องคำนึงถึงจริยธรรมในการทำวิจัย ในการนำเสนอวิทยานิพนธ์ และในการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการ

Research project planning and research procedure in translation or translatology OR translation of a chosen French text into Thai and analysis of the translation procedure.

4. องค์ประกอบเกี่ยวกับประสบการณ์ภาคสนาม (การฝึกงานหรือสหกิจศึกษา) (ถ้ามี)

ไม่มี

5. ข้อกำหนดเกี่ยวกับการทำโครงการหรืองานวิจัย (ถ้ามี)

5.1 คำอธิบายโดยย่อ

สามารถสร้างโครงการวิจัยและดำเนินการวิจัยอันก่อให้เกิดองค์ความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส-ไทย เขียนรายงานวิจัย และนำเสนอวิทยานิพนธ์ โดยยึดหลักจริยธรรมทั้งในการทำวิจัยและในการเผยแพร่ผลงานวิชาการ

5.2 มาตรฐานผลการเรียนรู้

- 1) นักศึกษามีความรู้ความเข้าใจในกระบวนการวิจัย
- 2) นักศึกษาได้รับและได้เสนอความรู้ใหม่ในสาขาวิชาการแปลฝรั่งเศส - ไทย
- 3) นักศึกษาสามารถเขียนและนำเสนอรายงานวิจัยเพื่อเผยแพร่อย่างมีจริยธรรมในการทำวิจัยและเผยแพร่ผลงาน

วิชาการ

5.3 ช่วงเวลา

การทำวิทยานิพนธ์ ภาคเรียนที่ 2 ปีการศึกษาที่ 2

5.4 จำนวนหน่วยกิต

วิทยานิพนธ์ 12 หน่วยกิต

5.5 ข้อกำหนดการทำวิทยานิพนธ์

5.5.1 การทำวิทยานิพนธ์

1) การจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ นักศึกษาจะจดทะเบียนวิทยานิพนธ์ได้ต่อเมื่อศึกษารายวิชาบังคับ 18 หน่วยกิต วิชาเลือกไม่น้อยกว่า 12 หน่วยกิต โดยได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 และต้องทำวิทยานิพนธ์ซึ่งถือว่า มีค่า 12 หน่วยกิต มีค่าระดับ S (ใช้ได้) หรือ U (ใช้ไม่ได้)

2) นักศึกษาทำวิทยานิพนธ์เป็นภาษาไทย

3) หลังจากจดทะเบียนทำวิทยานิพนธ์แล้ว นักศึกษาต้องเสนอเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต่อคณะกรรมการโครงการปริญญาโท สาขาวิชาการแปลภาษาฝรั่งเศส - ไทย เพื่อให้คณะบดีคณะศิลปศาสตร์แต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ และกรรมการวิทยานิพนธ์ รวมไม่น้อยกว่า 3 ท่าน ซึ่งจะให้คำแนะนำนักศึกษา รวมทั้งสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ และสอบวิทยานิพนธ์

4) อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษาของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

5.5.2 การสอบวิทยานิพนธ์

1. อาจารย์ผู้สอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามเกณฑ์มาตรฐานหลักสูตรระดับบัณฑิตศึกษา ของสำนักงานคณะกรรมการการอุดมศึกษา

2. นักศึกษาต้องสอบภาษาต่างประเทศให้ได้ระดับ P (ผ่าน) ก่อนการสอบวิทยานิพนธ์ รายละเอียดการสอบภาษาต่างประเทศให้เป็นไปตามระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยการสอบภาษาต่างประเทศสำหรับการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา

3. การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ ทั้งนี้การสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้ผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

5.6 การเตรียมการ

5.6.1 มีการแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อให้คำแนะนำในการทำวิทยานิพนธ์แก่นักศึกษา

5.6.2 เนื้อหาวิทยานิพนธ์ ต้องเป็นหัวข้อที่เกี่ยวข้องกับการแปลภาษาฝรั่งเศส – ไทย โดยมีรายงานที่ต้องนำเสนอตามรูปแบบและระยะเวลาที่หลักสูตรกำหนด

5.6.3 นักศึกษาจะต้องทำวิทยานิพนธ์ภายใต้การแนะนำและควบคุมของอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ โดยให้คณะแต่งตั้งอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ เพื่อทำหน้าที่แนะนำการเขียนวิทยานิพนธ์สำหรับนักศึกษาปริญญาโทมาบัณฑิต

5.7 กระบวนการประเมินผล

5.7.1 วิทยานิพนธ์

1) การสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีการนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยอาจารย์ผู้สอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ต้องประกอบด้วยอาจารย์ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน อาจารย์ประจำและผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกดังกล่าว ต้องมีคุณวุฒิปริญญาเอก หรือเทียบเท่า หรือเป็นผู้ดำรงตำแหน่งทางวิชาการไม่ต่ำกว่ารองศาสตราจารย์ในสาขาวิชานั้น หรือสาขาวิชาที่สัมพันธ์กัน และต้องมีประสบการณ์ในการทำวิจัยที่มีส่วนหนึ่งของการศึกษาเพื่อรับปริญญา

อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก และอาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม อาจเป็นกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ได้ แต่ต้องไม่เป็นประธานกรรมการและต้องเข้าสอบวิทยานิพนธ์ด้วยทุกครั้ง

2) การสอบวิทยานิพนธ์

กระทำโดยวิธีนำเสนอในที่ประชุมและสอบปากเปล่า โดยคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์เป็นกรรมการชุดเดียวกันกับคณะกรรมการสอบเค้าโครงวิทยานิพนธ์ ซึ่งการแต่งตั้งกรรมการเพิ่มเติมหรือเปลี่ยนแปลงกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ จะกระทำได้เฉพาะกรณีที่มีเหตุจำเป็น

การดำเนินการสอบวิทยานิพนธ์ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 และระเบียบมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยวิทยานิพนธ์ โดยคณะกรรมการจะตั้งกรรมการสอบวิทยานิพนธ์ อย่างน้อย 3 คน โดยต้องมีผู้ทรงคุณวุฒิจากภายนอกมหาวิทยาลัยเป็นกรรมการอย่างน้อย 1 คน และประธานคณะกรรมการต้องไม่ใช่อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หรืออาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์ร่วม โดยการสอบวิทยานิพนธ์ที่จะได้รับผลระดับ S ต้องได้มติเป็นเอกฉันท์จากคณะกรรมการสอบวิทยานิพนธ์

3) การประเมินความก้าวหน้าในการทำวิทยานิพนธ์ สารนิพนธ์ หรือการค้นคว้าอิสระ

ให้เป็นไปตามข้อบังคับฯ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553 แก้ไขเพิ่มเติมถึงฉบับปัจจุบัน (ฉบับที่

6) พ.ศ. 2557

หลักเกณฑ์ในการประเมินผลนักศึกษา

1. กฎระเบียบหรือหลักเกณฑ์ในการให้ระดับคะแนน (เกรด)

การวัดผล ให้เป็นไปตามข้อบังคับมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ.2553 ดังนี้

1.1 การวัดผลการศึกษาแบ่งเป็น 9 ระดับ มีชื่อและค่าระดับต่อหนึ่งหน่วยวิชาดังต่อไปนี้

ระดับ	A	A ⁻	B ⁺	B	B ⁻	C ⁺	C	D	F
ค่าระดับ	4.00	3.67	3.33	3.00	2.67	2.33	2.00	1.00	0.00

1.2 การนับหน่วยกิตที่ได้ จะนับรวมเฉพาะหน่วยกิตของรายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C เท่านั้น รายวิชาที่นักศึกษาได้ค่าระดับต่ำกว่า C ไม่ว่าจะป็นรายวิชาบังคับหรือรายวิชาเลือกให้นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ยสำหรับภาคการศึกษานั้นและค่าระดับเฉลี่ยสะสมทุกครั้งไป

1.3 นักศึกษาที่ได้ระดับ U หรือระดับต่ำกว่า C ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาบังคับในหลักสูตร จะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นได้อีกเพียง 1 ครั้ง และครั้งหลังนี้จะต้องได้ค่าระดับ S หรือระดับไม่ต่ำกว่า C มิฉะนั้นจะถูกลอนชื่อออกจากทะเบียนนักศึกษา

นักศึกษาที่ได้ระดับ U หรือ ระดับต่ำกว่า C ในรายวิชาใดที่เป็นรายวิชาเลือก นักศึกษาอาจจะลงทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก หรืออาจจะลงทะเบียนศึกษาในรายวิชาเลือกอื่นแทนก็ได้

นักศึกษาที่ได้ค่าระดับไม่ต่ำกว่า C ในรายวิชาใด ไม่มีสิทธิจดทะเบียนศึกษาซ้ำในรายวิชานั้นอีก เว้นแต่จะเป็นรายวิชาบังคับซึ่งต้องได้ระดับไม่ต่ำกว่า B ในแต่ละวิชา

1.4 การวัดผลวิทยานิพนธ์ แบ่งเป็น 2 ระดับ คือ ระดับ S (ใช้ได้) และระดับ U (ใช้ไม่ได้) หน่วยกิตที่ได้จะไม่นำมาคำนวณค่าระดับเฉลี่ย

1.5 การวัดผลการสอบภาษาต่างประเทศ แบ่งเป็น 2 ระดับคือ ระดับ P (ผ่าน) และ ระดับ N (ไม่ผ่าน) และไม่นับหน่วยกิต

1.6 เงื่อนไขอื่นๆ ให้เป็นไปตามข้อบังคับของมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ว่าด้วยการศึกษาาระดับบัณฑิตศึกษา พ.ศ. 2553

2. กระบวนการทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษา

2.1 การทวนสอบแต่ละรายวิชาดำเนินการโดยการประชุมอาจารย์ประจำหลักสูตรเพื่อทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์การเรียนการสอนของรายวิชาจากคะแนนสอบและงานที่ได้รับมอบหมาย

2.2 การสอบวิทยานิพนธ์จะดำเนินการโดยคณะกรรมการซึ่งประกอบด้วยอาจารย์ประจำมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ และผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกสถาบัน

2.3 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือ เสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)

3. เกณฑ์การสำเร็จการศึกษาตามหลักสูตร

3.1 ได้ศึกษาลักษณะวิชาต่างๆ ครอบคลุมโครงสร้างหลักสูตรและมีหน่วยกิตสะสมไม่น้อยกว่า 45 หน่วยกิต

3.2 ได้ค่าระดับเฉลี่ยสะสมไม่ต่ำกว่า 3.00 (จากระบบ 4 ระดับคะแนน)

3.3 ได้ค่าระดับ B ในวิชาบังคับทุกวิชา

3.4 ได้ค่าระดับ P (ผ่าน) ในการสอบภาษาต่างประเทศตามเกณฑ์ที่มหาวิทยาลัยกำหนดหรือศึกษาและสอบผ่านวิชา มธ.005 ภาษาอังกฤษ 1 และ มธ.006 ภาษาอังกฤษ 2

3.5 ได้ระดับ S (ใช้ได้) ในการสอบวิทยานิพนธ์ โดยการสอบปากเปล่าขั้นสุดท้ายโดยคณะกรรมการที่คณะกรรมการที่คณะศิลปศาสตร์แต่งตั้ง และนำวิทยานิพนธ์ที่พิมพ์และเย็บเล่มเรียบร้อยแล้วมามอบให้มหาวิทยาลัยตามระเบียบ

3.6 ผลงานวิทยานิพนธ์จะต้องได้รับการตีพิมพ์ หรืออย่างน้อยดำเนินการให้ผลงานหรือส่วนหนึ่งของผลงานได้รับการยอมรับให้ตีพิมพ์ในวารสารหรือสิ่งพิมพ์ทางวิชาการ หรือเสนอต่อที่ประชุมวิชาการที่มีรายงานการประชุม (Proceedings)

3.7 ต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขอื่นๆ ที่คณะศิลปศาสตร์ และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์กำหนด